

Lernstation 13: An-verber og verber med an

Sort regel	
Sætninger opbygges ikke altid ens på to sprog. En vigtig forskel mellem dansk og tysk forekommer bl.a. i nogle sætninger i tekst 4 og 5 – nemlig ved løst sammensatte verber med forleddet an-. Men dette ord kan også være en præposition, og det ser vi først på: An kan være en præposition (tvivlsforholdsord), som fx her: Am (An dem) Anfang der Geschichte hörte man, das ... Am Ende des Textes kommt oft eine Pointe. - Schreibst du das bitte an die Tafel? Pladsskifte / forandring ➡ Akkusativ - Ja, an der Tafel ist es jetzt sehr deutlich. Tilstand ➡ Dativ An kan være et præpositionalobjekt (objektet tilknyttes vha. en præposition): - Ich denke oft an dich Tankeretning ➡ Akkusativ	
Sort øvelse	
Vælg am eller ans ist.f. __ • __ Ende fragte sie ihn. • __ Ende war er schweiß-nass, während sie noch so frisch aussah wie a n d__ Anfang ihrer unfreiwilligen Bekanntschaft. • Jetzt bin ich __ Zug. Indsæt de rigtige endelser: • Der flehentliche Ausdruck in ihren Augen erinnerte ihn an ein__ klein__ bettelnd__ Hund.	
Rød regel	
Somme tider har vi et præpositionalobjekt på dansk, men en anden konstruktion på tysk.	
1. Præpositionalobjekt PÅ DANSK: Jeg så længe på ham x o +-----+	1. Løstsammensat verbum + akkusativobjekt PÅ TYSK: Ich sah ihn lange an x o Δ o
Verbet er altså: (einen) ansehn. I tekst 4 kunne der have stået: Edda von Samson startte den Brief an.	
Endnu et par eksempler: • anblicken = se på • Detektiven så på hende. • anrufen = ringe til • Har han ringet til dig? • Ringede han til dig? Se også Lernstation 1: Sammensatte verber	• (Blick m -e = blik) • Der Detektiv blickte sie an. • (Anruf m -e = opringning) • Hat er dich angerufen? • Rief er dich an? Altså IKKE: Rief er an dich? - an er nemlig ikke et forholdsord her, men forled i et løst sammensat verbum.

Rød øvelse

Denne forskel optræder ved mange løst sammensatte verber med forstavelsen an-.

Oversætte flg. sætninger:

• anbellen	• Hunden gør ad mig. = _____
• anbrüllen	• Og du brøler ofte ad mig. = _____
• anquatschen	• Vi gav os i snak med fyrene (die Typen). = _____
• angucken	• Hvorfor ser du spørgende på mig? = _____
• anlügen	• Lyv ikke for mig! = _____
• anlächeln	• Først (Zuerst) smilede hun bare til mig. = _____
• angaffen	• Men så gloede hun på dig hele aftenen! = _____
• anfauchen	• Og nu overfuser du mig? = _____
• anblitzen	• Hvorfor ser du på mig med lynende øjne? = _____
• anhauchen	• Ånd på mig! = _____
• anfassen	• Men rør ikke ved mig! = _____
• anrufen	• Og ring aldrig til mig igen = _____
• ankotzen	• Du giver mig brækfornemmelser (jeg er ved at brække mig over dig) = _____

Gylden regel

En variant af denne konstruktion ser man i udtryk som:

- Man hört ihm den Dänen an. Man kan høre på ham, at han er dansker.

X o □ Δ o

Denne kasusfordeling kommer også i: Er bot ihr einen Sessel an.

X o □ Δ o

Og endelig er der mulighed for denne kasusfordeling:

- Das geht dich nichts an!

X o Δ AKK o

Gylden øvelse

Sammenfattende Oversættelse:

- 1) Lagde du mærke til, at han smilede til dig?
- 2) Ja, han har også ringet til mig et par gange.
- 3) I går var der en af gæsterne, der stirrede længe på mig.
 (= I går stirrede en af gæsterne længe på mig)
- 4) Og så henvendte han sig til mig.
- 5) Man kunne se på ham, at han havde dårlig samvittighed.
- 6) Men det kommer slet ikke mig ved / angår slet ikke mig.